



Universität
Zürich^{UZH}

TAGUNG ZU LATEINISCH-DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN

Universität Zürich, 15.–16. Mai 2026



Institut für Archäologie,
Klassische Philologie und Altertumswissenschaften



Programm

Freitag, 15. Mai 2026: öffentliche Fachvorträge

Ort: RAA-G-01 (kleine Aula im Stockwerk G)
Rämistrasse 59, 8001 Zürich

- 10:15-10:30 Begrüssung durch Markus Hafner (Stv. Institutsleiter), Anke Walter und Fabian Zogg
- 10:30-12:00 Martin Revermann (Toronto),
Keynote-Vortrag: Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis: einleitende Bemerkungen

Mittagspause (für eingeladene Gäste im Dozentenfoyer der ETH, für alle anderen individuell)

- 14:00-14:45 Stefan Freund (Wuppertal): *Vel verbum e verbo, vel sensum de sensu*.
Vorsondierungen zu einer synchronen Translatologie des Lateinischen
- 14:45-15:30 Raphael Schwitter (Bonn): Zwischen Philologie und Algorithmus – Stiläquivalenz im KI-gestützten Übersetzen lateinischer Texte

Kaffeepause

- 16:00-16:45 Gottfried Kreuz (Salzburg): Bruschius digitalis. Virtuelle Darstellung von Leben und Werk eines Humanisten als Testfall für automatisierte Editionstechniken
- 16:45-17:30 Fabian Zogg (Zürich): Überlegungen zum Ursprungstext einer zweisprachigen Ausgabe Lateinisch-Deutsch

Apéro für alle Teilnehmenden im Lichthof an der Rämistrasse 59 (Erdgeschoss)

Zu den Fachvorträgen am 15. Mai sind alle Interessierten sehr herzlich eingeladen! Die Teilnahme an den Vorträgen ist auch online möglich (Anmeldung bei fabian.zogg@uzh.ch).

Samstag, 16. Mai 2026: Workshop für Eingeladene

Ort: RAG-1-105
Rämistrasse 68, 8001 Zürich

- 09:00-09:45 Hedwig Schmalzgruber (Graz):
Iuvenius, Evangeliorum libri quattuor
- 09:45-10:30 Andreas Ammann (München):
Grattius, Cynegetica
- 10:30-11:15 Daniel Wendt (Graz): Anthologie satiretheoretischer Texte von der Antike bis in die Gegenwart: Horaz Sat. 1,4 und Iuvenal (Sat. 1 und 7)

Kaffeepause

- 11:45-12:30 Anke Walter (Zürich): Statius, *Thebais*
- 12:30-13:15 Dennis Pulina: Silius Italicus, *Punica*
- 13:15-14:00 Abschlussdiskussion

Mittagessen

Für den Workshop wird ein Reader erstellt und an die eingeladenen Teilnehmenden verschickt zur Vorbereitung.

Hotel: Unsere eingeladenen Gäste sind untergebracht im Hotel St. Josef, Hirschengraben 64/68, CH-8001 Zürich, Webseite: <https://www.st-josef.ch/>.

© Universität Zürich
Institut für Archäologie, Klassische Philologie
und Altertumswissenschaften
Fachbereich Lateinische Philologie
Rämistrasse 68
8001 Zürich
anke.walter@uzh.ch
fabian.zogg@uzh.ch
www.iaka.uzh.ch